

**CONVENTION DE PARTENARIAT  
RELATIVE A L'ACCES DES ECOLES ET UNIVERSITES  
A LA BIBLIOTHEQUE NUMERIQUE « CULTURETHEQUE »  
EN UKRAINE**

CONVENTION N°

Entre :

L'Institut français d'Ukraine  
84, rue Hontchara - 01054 Kiev  
Représenté par M. Pascal SLIWANSKI, Directeur

ci-après désigné « l'IFU »,

et

Université Nationale Technique de l'Ukraine  
« Institut Polytechnique de Kiev »  
37, av. Peremohy - 03056 Kyiv  
Représentée par M. Yuriy YAKYMENKO, Vice-Recteur

ci-après désignée « NTUU KPI »,

**Préambule**

Dans le cadre des actions de promotion de la langue et la culture françaises auprès des jeunes publics ukrainiens, mises en œuvre par l'Ambassade de France et les établissements du réseau culturel français en Ukraine,

Il est convenu ce qui suit :

**Article 1 - Objet de la convention**

La présente convention a pour objet de définir les modalités de partenariat entre l'IFU et NTUU KPI permettant aux enseignants et apprenants de français de NTUU KPI un libre accès à la bibliothèque numérique « Culturethèque » de l'IFU.

## Article 2 – Modalités de collaboration

### Article 2.1 – Obligations réciproques des parties

- NTUU KPI s'engage à :
  - Nommer un correspondant « Culturethèque », parmi les enseignants de français, en charge de la diffusion de l'information auprès des enseignants et élèves de français, ainsi que de la coordination avec l'IFU ;
  - Charger le correspondant « Culturethèque » d'organiser, au début de l'année scolaire/universitaire, une réunion d'information à l'intention des enseignants de français, leur présentant la plateforme « Culturethèque » et les modalités d'inscription proposées par l'IFU (cf. notice d'explication ci-jointe), si possible dans la salle informatique de l'établissement ;
  - A la suite de cette réunion, charger les enseignants de français de diffuser auprès de leurs élèves/étudiants l'information sur « Culturethèque » et ses modalités d'inscription, si possible dans la salle informatique de l'établissement ;
  - Lors de ces réunions animées par les enseignants, inviter les enseignants et élèves/étudiants qui le souhaitent à s'inscrire par eux-mêmes sur la plateforme « Culturethèque », si possible sur place dans la salle informatique de l'établissement, ou bien à leur domicile ;
  - Lors de ces réunions animées par les enseignants, demander à celles et ceux qui souhaitent la validation par l'IFU de leur inscription pour une durée d'1 an de renseigner le tableau ci-joint ;
  - Charger le correspondant « Culturethèque » de transmettre à l'IFU les données récoltées et rassemblées dans un seul tableau commun pour NTUU KPI ;
  - Demander une autorisation parentale pour l'inscription des élèves mineurs à la plateforme « Culturethèque » et la transmission de leurs coordonnées électroniques à l'IFU ainsi qu'à l'Ambassade de France en Ukraine ;
  - Respecter les conditions générales d'utilisation de la plateforme « Culturethèque », visibles sur le site.
  
- L'IFU s'engage à :
  - Mettre NTUU KPI en contact avec le responsable « Culturethèque » de l'IFU et communiquer à NTUU KPI toutes les informations nécessaires à la diffusion de l'information sur la plateforme « Culturethèque » ;
  - Garantir un accès gratuit pour une durée d'1 an, renouvelable sur demande expresse, aux enseignants et élèves/étudiants de français de NTUU KPI qui souhaitent accéder aux ressources de la bibliothèque numérique « Culturethèque » et qui auront communiqué à l'IFU les informations nécessaires à la validation de leur inscription (nom, prénom, date de naissance, adresse électronique, ville).

### Article 2.2 – Calendrier

- Réunions d'information et transmission des listes par NTUU KPI à l'IFU au début de l'année scolaire/universitaire ;
- Validation des inscriptions de NTUU KPI par l'IFU dans un délai de 3 semaines à partir de la transmission de la liste ;
- Inscriptions sur la plateforme « Culturethèque » valides pour une durée d'1 an, renouvelable sur demande expresse.

### **Article 2.3 – Responsables**

Chaque partie nomme un responsable chargé de l'exécution de la présente convention, sous l'autorité de leur hiérarchie respective :

- Pour l'IFU : Mme Valentina STOUKALOVA
- Pour NTUU KPI : Mme Natalia KOSMATSKA

### **Article 3 – Durée, renouvellement et révision de la convention**

La présente convention est conclue pour une durée d'1 an, renouvelable sur demande expresse.

Le renouvellement de cette convention ne pourra éventuellement intervenir qu'après évaluation des actions conduites au cours de la période d'application de la présente convention.

Chacune des parties peut demander la révision ou dénoncer la présente convention, avec un préavis d'un mois. Toute modification devra être prise en compte avec l'accord express des deux parties. En cas de résiliation, les projets et activités en cours devront être menés à leur terme, dans le respect des engagements réciproques de chacune des parties, définis dans les articles 2 et 3 de la présente convention.

Document établi en deux exemplaires à Kyiv,

le 13 novembre 2015

Le Directeur de l'IFU

Le Vice-Recteur de NTUU KPI

M. Pascal SLIWANSKI

M. Yuriy YAKYMENKO

le 13 novembre 2015

Signature

cachet obligatoire

Signature

cachet obligatoire



**УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО  
ЩОДО ДОСТУПУ СЕРЕДНІХ ТА ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ  
ДО ЦИФРОВОЇ БІБЛІОТЕКИ « CULTURETHEQUE »  
В УКРАЇНІ**

УГОДА N°

Між:

Французьким інститутом в Україні  
вул. Гончара, 84 - 01054 Київ  
в особі п. Паскаля СЛІВАНСЬКІ, директора

надалі « ФІУ»,

та

Національним технічним університетом України «Київський політехнічний інститут»  
пр. Перемоги, 37 – 03056 Київ  
в особі п. Юрія ЯКИМЕНКА, Першого проректора

надалі « НТУУ КПІ»,

**Преамбула**

У рамках заходів з популяризації французької мови та культури серед юних українців, які проводяться Посольством Франції та французькою мережею закладів культури в Україні,

було домовлено про таке :

**Стаття 1 – Предмет угоди**

Дана угода має на меті визначення умов партнерства між ФІУ та Університетом, що дозволить викладачам французької мови та студентам НТУУ КПІ мати вільний доступ до цифрової бібліотеки ФІУ « Culturethèque ».

## Стаття 2 – Умови співпраці

### Стаття 2.1 – Взаємні зобов'язання сторін

- НТУУ КПІ зобов'язується:
  - Призначити з числа своїх викладачів французької мови куратора з користування « Culturethèque », який займатиметься поширенням інформації серед викладачів та студентів, що вивчають французьку мову, а також координуватиме свою роботу з ФІУ;
  - Доручити куратору « Culturethèque » проведення на початку кожного навчального року, по можливості, у комп'ютерному класі навчального закладу, інформаційної наради для викладачів французької мови з метою їхнього ознайомлення з платформою « Culturethèque » та умовами реєстрації, які пропонуються ФІУ (див. пояснювальну записку, що додається);
  - За підсумками цієї наради доручити викладачам французької мови ознайомити своїх студентів з інформацією про програму « Culturethèque » та умовами реєстрації. Зробити це, по можливості, у комп'ютерному класі навчального закладу ;
  - Під час зборів, що проводитимуться викладачами, закликати викладачів та студентів, які мають відповідне бажання, самостійно зареєструватися для користування платформою « Culturethèque » у комп'ютерному класі свого навчального закладу або за місцем свого проживання ;
  - Під час зборів, які проводитимуться викладачами, просити усіх, хто бажає отримати від ФІУ підтвердження своєї реєстрації терміном на 1 рік, заповнити таблицю, що міститься у додатку;
  - Доручити куратору « Culturethèque » передати до ФІУ зібрані дані від НТУУ КПІ, представлені у вигляді загальної таблиці ;
  - Отримати від батьків неповнолітніх студентів дозвіл на реєстрацію дитини в якості користувача платформи « Culturethèque » та передати їхні електронні адреси до ФІУ та Посольства Франції в Україні ;
  - Дотримуватися загальних умов використання платформи « Culturethèque », розміщених на сайті.
  
- ФІУ зобов'язується:
  - Налагодити зв'язок між НТУУ КПІ та куратором « Culturethèque » у ФІУ та повідомляти НТУУ КПІ усю необхідну інформацію стосовно поширення відомостей про платформу « Culturethèque » ;
  - Гарантувати вільний доступ терміном на 1 рік, який може бути продовжено за письмовим зверненням, викладачам та студентам НТУУ КПІ, що вивчають французьку мову і бажають користуватися ресурсами цифрової бібліотеки « Culturethèque », за умови, що вони повідомили до ФІУ усі необхідні дані для підтвердження своєї реєстрації (прізвище, ім'я, дату народження, електронну адресу, назву свого міста).

### Стаття 2.2 – Календарний план

- Проведення інформаційних нарад та передача списку від НТУУ КПІ до ФІУ на початку кожного навчального року;
- Підтвердження реєстрації викладачів та студентів НТУУ КПІ з боку ФІУ у 3-тижневий термін з моменту передачі відповідного списку ;
- Реєстрація на платформі « Culturethèque » діє упродовж 1-го року і може бути подовжена на підставі письмового звернення.

### **Стаття 2.3 – Відповідальні особи**

Кожна сторона призначає відповідального за виконання даної угоди, який діє під наглядом свого безпосереднього керівника:

- З боку ФІУ : Пані Валентина СТУКАЛОВА
- З боку НТУУ КПІ : пані Наталя КОСМАЦЬКА

### **Стаття 3 – Термін дії угоди, її подовження та перегляд**

Дана угода укладається на 1-річний термін і може бути подовжена на підставі письмового подання.

Подовження угоди може відбутися лише після проведення оцінки заходів, що відбулися за попередній період її виконання.

Кожна з двох сторін може звернутися до іншої з проханням про подовження даної угоди за місяць до її закінчення. Будь-яка зміна до угоди вноситься на підставі письмової згоди обох сторін. У разі розірвання угоди проекти та заходи, що тривають, мають бути доведені до кінця з додержанням взаємних зобов'язань сторін, визначених у статтях 2 та 3 даної угоди.

Документ укладено у двох примірниках у м. Київ, 13 листопада 2015

Директор ФІУ

п. Паскаль СЛІВАНСКИ

Перший проректор НТУУ КПІ

п. Юрій ЯКИМЕНКО

13 листопада 2015

Підпис

МП

Підпис

МП